

Eph

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
devenir donc- Nachahmer du- Dieu comme- Kinder bien-aimé
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G0027](#)

Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-aimés enfants,

2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ
et- marcher dans- amour comme et- le- Christ aimer nous et-
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#)

παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς
livrer lui-même pour- de-nous sacrifice et- sacrifice au- Dieu en-
[G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4376](#) [G2532](#) [G2378](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)

ὁσμὴν εὐωδίας.
odeur εὐωδίας
[G3744](#) [G2175](#)

et marchez dans l'amour, comme aussi le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, comme offrande et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne odeur.

3 Πορνεία δὲ, καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα, ἢ πλεονεξία, μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν
débauche or- et- impureté tout ou- cupidité ni- nommer dans-
[G4202](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0167](#) [G3956](#) [G2228](#) [G4124](#) [G3366](#) [G3687](#) [G1722](#)

ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις;
à-vous comme convenable saint
[G4771](#) [G2531](#) [G4241](#) [G0040](#)

Mais que ni la fornication, ni aucune impureté ou cupidité, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints ;

4 καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνήκεν; ἀλλὰ
et- αἰσχρότης et- μωρολογία ou- εὐτραπελία qui ne-pas ἀνήκεν mais-
[G2532](#) [G0151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0433](#) [G0235](#)

μᾶλλον εὐχαριστία.
plutôt action-de-grâces
[G3123](#) [G2169](#)

ni aucune chose honteuse, ni parole folle ou plaisanterie, lesquelles ne sont pas bienséantes, mais plutôt des actions de grâces.

5 τοῦτο γὰρ ἴστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ
celui-ci car- savoir connaître que- tout impudique ou- impur ou-
[G3778](#) [G1063](#) [G1492](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0169](#) [G2228](#)

πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλόλατρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ
πλεονέκτης qui être idolâtre ne-pas avoir héritage dans- à-la-
[G4123](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1496](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.
royaume du- Christ et- Dieu
[G0932](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)

Cela en effet vous le savez, connaissant qu'aucun fornicateur, ou impur, ou cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.

- 6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργή
personne vous ἀπατάτω vide parole par- celui-ci car- venir la- colère
[G3367](#) [G4771](#) [G0538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#)
- τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
du- Dieu sur- les- Fils de-la- désobéissance
[G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

Que personne ne vous séduise par de vaines paroles ; car, à cause de ces choses, la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance.

- 7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν;
ne-pas donc- devenir συμμετοχοὶ d'eux
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G0846](#)

N'ayez donc pas de participation avec eux ;

- 8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ, φῶς ἐν Κυρίῳ; ὡς
être car- autrefois ténèbres maintenant or- lumière dans- Seigneur comme-
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#) [G5613](#)
- τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε--
Kinder lumière marcher
[G5043](#) [G5457](#) [G4043](#)

car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur ; marchez comme des enfants de lumière

- 9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσυνῃ, καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ
le- car- fruit du- lumière dans- tout bonté et- justice et-
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0019](#) [G2532](#) [G1343](#) [G2532](#)
- ἀληθείᾳ--
vérité
[G0225](#)

(car le fruit de la lumière [consiste] en toute bonté, et justice, et vérité),

- 10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
éprouver quoi? être agréable au- Seigneur
[G1381](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)

éprouvant ce qui est agréable au Seigneur.

- 11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
et- ne-pas teilhaben aux- œuvre aux- sans-fruit du- ténèbres plutôt
[G2532](#) [G3361](#) [G4790](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0175](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3123](#)
- δὲ καὶ ἐλέγχετε;
or- et- reprendre
[G1161](#) [G2532](#) [G1651](#)

Et n'ayez rien de commun avec les œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt reprenez-les aussi ;

- 12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρὸν ἐστὶν καὶ λέγειν.
les- car- κρυφῆ devenir par- d'eux αἰσχρὸν être et- dire
[G3588](#) [G1063](#) [G2931](#) [G1096](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0150](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)

car les choses qu'ils font en secret, il est honteux même de les dire.

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
les- or- tout reprendre par- du- lumière révéler tout car- le-
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5319](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#)

φανερούμενον φῶς ἐστίν.
révéler lumière être
[G5319](#) [G5457](#) [G1510](#)

| Mais toutes choses, étant reprises par la lumière, sont manifestées ; car ce qui manifeste tout, c'est la lumière ;

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,
c'est-pourquoi- dire ressusciter le- dormir et- se-lever de- des- mort
[G1352](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2518](#) [G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#)

καὶ ἐπιφάσει σοὶ ὁ Χριστός,
et- ἐπιφάσει à-toi le- Christ
[G2532](#) [G2017](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5547](#)

| c'est pourquoi il dit : « Réveille-toi, toi qui dors, et relève-toi d'entre les morts, et le Christ luira sur toi ».

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ'
voir donc- exactement comment marcher ne-pas comme- ἄσοφοι mais-
[G0991](#) [G3767](#) [G0199](#) [G4459](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#) [G0781](#) [G0235](#)

ὡς σοφοί,
comme- sage
[G5613](#) [G4680](#)

| Prenez donc garde à marcher soigneusement, non pas comme étant dépourvus de sagesse, mais comme étant sages ;

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
ἐξαγοραζόμενοι le- temps que- les- jour mauvais être
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1510](#)

| saisissant l'occasion, parce que les jours sont mauvais.

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ
par- celui-ci ne-pas devenir insensé mais- comprendre quoi? le- volonté du-
[G1223](#) [G3778](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0878](#) [G0235](#) [G4920](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

Κυρίου.
Seigneur
[G2962](#)

| C'est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία. ἀλλὰ πληροῦσθε
et- ne-pas s'enivrer vin dans- à-qui être ἀσωτία mais- accomplir
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0810](#) [G0235](#) [G4137](#)

ἐν Πνεύματι,
dans- esprit
[G1722](#) [G4151](#)

| Et ne vous enivrez pas de vin, en quoi il y a de la dissolution ; mais soyez remplis de l'Esprit,

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς;
parler lui-même dans- ψαλμοῖς, et- ὕμνοις, et- Lied spirituel
[G2980](#) [G1438](#) [G1722](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#) [G4152](#)

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ;
singen et- lobsingen à-la- cœur de-vous au- Seigneur
[G0103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#)

| vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur ;

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε, ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
rendre-grâces toujours pour- tout dans- nom du- Seigneur de-nous
[G2168](#) [G3842](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

Ἰησοῦ Χριστοῦ; τῷ Θεῷ καὶ Πατρί;
Jésus Christ au- Dieu et- père
[G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)

| rendant toujours grâce pour toutes choses, au nom de notre seigneur Jésus Christ, à Dieu le Père ;

21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
soumettre les-uns-les-autres dans- crainte Christ
[G5293](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5401](#) [G5547](#)

| étant soumis les uns aux autres dans la crainte de Christ.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ,
les- femme aux- propre homme comme- au- Seigneur
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Femmes, soyez soumises à vos propres maris comme au Seigneur ;

23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ
que- homme être tête de-la- femme comme- et- le- Christ tête
[G3754](#) [G0435](#) [G1510](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2776](#)

τῆς ἐκκλησίας -- αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
de-la- assemblée il Sauveur du- corps
[G3588](#) [G1577](#) [G0846](#) [G4990](#) [G3588](#) [G4983](#)

| parce que le mari est le chef de la femme, comme aussi le Christ est le chef de l'assemblée, lui, le sauveur du corps.

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ
mais- comme- la- assemblée soumettre au- Christ ainsi et- les-
[G0235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
femme aux- homme dans- tout
[G1135](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

| Mais comme l'assemblée est soumise au Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à leurs maris en toutes choses.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
les- homme aimer les- femme comme et- le- Christ aimer
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#)

τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
la- assemblée et- lui-même livrer pour- d'elle
[G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1438](#) [G3860](#) [G5228](#) [G0846](#)

| Maris, aimez vos propres femmes, comme aussi le Christ a aimé l'assemblée et s'est livré lui-même pour elle,

26 ἵνα αὐτήν ἀγιάσῃ, καθάριας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,
afin-que- elle sanctifier purifier au- loutro du- eau dans- parole
[G2443](#) [G0846](#) [G0037](#) [G2511](#) [G3588](#) [G3067](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1722](#) [G4487](#)

| afin qu'il la sanctifie, en la purifiant par le lavage d'eau par [la] parole ;

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσιν
afin-que- présenter il lui-même magnifique la- assemblée ne-pas avoir
[G2443](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3361](#) [G2192](#)

σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων; ἀλλ' ἵνα ἦ ἁγία
σπίλον ου- ῥυτίδα ου- quelqu'un des- celui-ci mais- afin-que- être saint
[G4696](#) [G2228](#) [G4512](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5108](#) [G0235](#) [G2443](#) [G1510](#) [G0040](#)

καὶ ἄμωμος.
et- makellos
[G2532](#) [G0299](#)

| afin que lui se présente l'assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle soit sainte et irréprochable.

28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς
ainsi devoir et- les- homme aimer les- lui-même femme comme-
[G3779](#) [G3784](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G5613](#)

τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.
les- lui-même corps le- aimer la- lui-même femme lui-même aimer
[G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G1438](#) [G0025](#)

| De même aussi, les maris doivent aimer leurs propres femmes comme leurs propres corps ; celui qui aime sa propre femme s'aime lui-même.

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ
personne car- autrefois la- lui-même chair hair mais- ἐκτρέφει et-
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G0235](#) [G1625](#) [G2532](#)

θάλλει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:
θάλλει elle comme et- le- Christ la- assemblée
[G2282](#) [G0846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ l'assemblée :

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ
que- membre être du- corps de-lui de- de-la- chair de-lui et-
[G3754](#) [G3196](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.
de- des- os de-lui
[G1537](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#)

| car nous sommes membres de son corps, - de sa chair et de ses os.

31 ἀντὶ τούτου, καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
 au-lieu-de- celui-ci laisser homme le- père et- la- mère et-
[G0473](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)
 προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
 s'attacher vers- la- femme de-lui et- être les- deux en-
[G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#)
 σάρκα μίαν.
 chair un
[G4561](#) [G1520](#)

« C'est pour cela que l'homme laissera son père et sa mère et sera joint à sa femme ; et les deux seront une seule chair ».

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ εἰς
 le- mystère celui-ci grand être; je or- dire en- Christ et- en-
[G3588](#) [G3466](#) [G3778](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1519](#)
 τὴν ἐκκλησίαν.
 la- assemblée
[G3588](#) [G1577](#)

Ce mystère est grand ; mais moi je parle relativement à Christ et à l'assemblée.

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
 sauf-que et- vous les- selon- un chacun la- lui-même femme ainsi
[G4133](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G3779](#)
 ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἢ δὲ γυνή, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
 aimer comme- lui-même la- or- femme afin-que- craindre le- homme
[G0025](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#) [G3588](#) [G0435](#)

Toutefois, que chacun de vous aussi en particulier aime sa propre femme comme lui-même ; et quant à la femme, qu'elle craigne son mari.